

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król nakazał przy tym Joabowi, Abiszajowi i Itajowi: Postąpcie mi łagodnie z młodym człowiekiem, z Absalomem. A całe wojsko słyszało, jak król dawał wszystkim dowódcom ten rozkaz dotyczący Absaloma.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przed wyjściem wojska król polecił Joabowi, Abiszajowi i Itajowi: Postąpcie łagodnie z młodym człowiekiem, z Absalomem. Całe wojsko słyszało, jak król wydawał dowódcom ten rozkaz dotyczący Absaloma.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król nakazał Joabowi, Abiszajowi i Ittajowi: Łagodnie <i>traktujcie</i> mi młodzieńca, Absaloma. A cały lud słyszał, jak król wydał wszystkim dowódcom rozkaz o Absalomie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkazał król Joabowi, i Abisajowi, i Itajowi, mówiąc: Łaskawie mi się obchodźcie z synem moim Absalomem. A wszystek lud słyszał, gdy przykazywał król wszystkim hetmanom o Absalomie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przykazał król Joabowi i Abisaj, i Etaj, mówiąc: Zachowajcie mi dziecię Absaloma. A wszytek lud słyszał, gdy król rozkazywał wszystkim hetmanom o Absalomie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król wydał polecenie Joabowi, Abiszajowi i Ittajowi: Ze względu na mnie z młodym Absalomem postępujcie łagodnie! Słyszało całe wojsko, jaki rozkaz wydał król przywódcom co do Absaloma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wydał też król taki rozkaz Joabowi i Abiszajowi, i Ittajowi: Łagodnie mi postąpcie z młodzieńcem, z Absalomem. A całe wojsko słyszało, gdy król dawał wódzom ten rozkaz odnośnie do Absaloma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król wydał następnie rozkaz Joabowi, Abiszajowi i Ittajowi: Ze względu na mnie postępujcie łagodnie z młodym Absalomem! A cały lud słyszał, jak król dawał rozkaz wszystkim dowódcom w sprawie Absaloma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król wydał jeszcze Joabowi, Abiszajowi i Itajowi następujący rozkaz: „Oszczędźcie mi młodego Absaloma!”. I wszyscy żołnierze słyszeli, jak król dawał dowódcom to rozporządzenie w sprawie Absaloma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król nakazał Joabowi, Abiszajowi i Ittajowi: - Łagodnie traktujcie mi młodzieńca Absaloma! Cały lud słyszał, że taki rozkaz wydał król wszystkim dowódcom w sprawie Absaloma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар заповів Йоаву і Авессі і Етті, кажучи: Пощадіть мені хлопця Авессалома. І ввесь нарід почув як заповідав цар всім вождям про Авессалома.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król polecił Joabowi, Abiszajowi i Itajowi: Bądźcie mi ostrożni z młodzieńcem, z Absalomem! A cały lud słyszał, jak król rozkazał wszystkim wodzom odnośnie Absaloma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I król jeszcze nakazał Joabowi i Abiszajowi, i Ittajowi, mówiąc: "Obchodźcie mi się delikatnie z tym młodzieńcem, Absalomem". A cały lud słyszał, jak król wydawał wszystkim dowódcom nakaz w sprawie Absaloma.